Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co będzie, gdy ja odejdę od ciebie, a Duch JAHWE przeniesie cię na miejsce, którego nie znam? Pójdę donieść Achabowi, on ciebie nie znajdzie\* i wtedy mnie zabije! A twój sługa boi się przecież JAHWE od swojej młodości.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co będzie, jeśli ja cię tu zostawię, a Duch JAHWE przeniesie cię na inne, nieznane mi miejsce? Pójdę donieść o tobie Achabowi, on cię tu nie znajdzie — i mnie zabije! A przecież twój sługa od młodości żyje w bojaźni JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stanie się tak, że gdy odejdę od ciebie, Duch JAHWE zaniesie cię, nie wiem dokąd. Gdy przyjdę powiedzieć Achabowi, a on cię nie znajdzie, wtedy mnie zabije. A twój sługa boi się JAHWE od swej młodości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stałoby się, gdybym ja odszedł od ciebie, żeby cię Duch Pański zaniósł, gdziebym nie wiedział; a ja szedłszy opowiedziałbym Achabowi, a gdyby cię nie znalazł, zabiłby mię; a sługa twój boi się Pana od dzieciństwa swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy ja odejdę od ciebie, Duch PANSKI zaniesie cię na miejsce, którego ja nie wiem, a wszedszy, powiem Achabowi, a nie nalazszy cię, zabije mię. A sługa twój boi się JAHWE od dzieciństwa swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przecież może się zdarzyć, że kiedy ja odejdę od ciebie, to tchnienie Pańskie uniesie ciebie, nie wiem dokąd. Gdy zaś przyjdę powiedzieć Achabowi, a on cię nie znajdzie, to wówczas może mnie zabić! A wszak twój sługa boi się Pana od swojej młodości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy ja ruszę się stąd, duch Pana może cię zanieść na miejsce, którego nie znam. Ja pójdę zanieść Achabowi wiadomość, a on cię tu już nie zastanie i wtedy mnie zabije. A wszak twój sługa należy do wyznawców Pana od samej młodości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przecież może się zdarzyć, że gdy odejdę od ciebie, duch JAHWE zaniesie cię w nieznane mi miejsce i wówczas, gdy pójdę, aby zanieść Achabowi wiadomość, a on ciebie nie znajdzie, zabije mnie. A przecież twój sługa boi się JAHWE od swej młodości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przecież gdy tylko odejdę od ciebie, duch JAHWE może cię porwać, nie wiem dokąd. Jeśli więc pójdę powiedzieć Achabowi, że tu jesteś, a on cię nie znajdzie, to mnie zabije. A ja, twój sługa, od dzieciństwa jestem człowiekiem, który bardzo boi się JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy odejdę od ciebie, duch Jahwe poniesie cię nie wiem dokąd. Ja pójdę oznajmić Achabowi, a gdy cię nie znajdzie, wtedy mię zabije. Sługa twój boi się Jahwe od swej młodości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде коли я відійду від тебе, і господний дух забере тебе до землі, яку я не знаю, і ввійду сповістити Ахаавові, і він мене убє. І твій раб боїться Господа від своєї молодості. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Może się stać, że ja od ciebie odejdę, a ciebie uniesie Duch WIEKUISTEGO, i nie będę wiedział dokąd. Pójdę opowiedzieć Ahabowi, a kiedy ciebie nie znajdzie – wtedy mnie zabije; choć twój sługa obawiał się WIEKUISTEGO od swojej młodości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I na pewno stanie się tak, że gdy odejdę od ciebie, duch JAHWE uniesie cię na miejsce, którego nie będę znał; ja zaś pójdę powiadomić Achaba, a on ciebie nie znajdzie i niechybnie mnie zabije; wszak sługa twój od młodości boi się JAHWE. |

1. 1) on ciebie nie znajdzie : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)